

Porównanie tłumaczeń Marka 5:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszedłszy mówi im dlaczego jest czyniony zgiełk i płaczecie dzieciątko nie umarło ale śpi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszedł więc i powiedział do nich: Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, lecz śpi.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wszedłszy mówi im: Dlaczego zamęt czynicie i płaczecie? Dziecko nie umarło, ale śpi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszedłszy mówi im dlaczego jest czyniony zgiełk i płaczecie dzieciątko nie umarło ale śpi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszedł więc i powiedział do nich: Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszedłszy więc, powiedział do nich: Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? Dziewczynka nie umarła, tylko śpi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszedłszy tedy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? nie umarłać dziewczeczka, ale śpi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłszy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? Dzieweczka nie umarła, ale śpi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wszedł i rzekł do nich: Czemu podnosicie wrzawę i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszedłszy, rzekł im: Czemu czynicie zgiełk i płaczecie? Dziecię nie umarło, ale śpi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszedł i powiedział do nich: Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? Dziecko nie umarło, ale śpi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszedł, mówiąc do nich: „Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po dojściu do nich powiedział: „ Po co zawodzicie i płaczecie? To dziecko nie umarło, lecz śpi ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wszedłszy mówi im: Przecz zgiełk czynicie, i płaczecie? ta dziewczeczka nie umarła, ale śpi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyśmiewali się z Niego. On zaś, wyrzuciwszy wszystkich, bierze ojca i matkę dziecka, i tych, którzy

¹⁾ śpi, καθεύδει, tj. twarzo śpi; pod. o Jezusie w <x>480 4:38</x>.

²⁾ <x>500 11:11</x>

			z Nim byli, i wchodzi tam, gdzie leżało dziecko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Увійшовши, каже їм: Чому метушитеся і плачете? Дівчина не померла, а спить.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszedłszy powiada im: (Po) co jesteście poddani wzburzeniu i płaczenie? To dziecko nie odumarło ale jest z góry pogrążane w beczynności.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wszedł, mówi im: Dlaczego czynicie zgiełk i płaczenie? Nie umarła dziewczeczka, ale śpi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wchodząc, powiedział im: "Po co to całe zamieszanie i płacz? Dziecko nie umarło, ona tylko śpi!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a wszedłszy, powiedział do nich: "Czemuż powodujecie zgiełkliwe zamieszanie i płaczenie? Dziecię nie umarło, lecz śpi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wszedł do środka i rzekł: —Po co ten lament i popłoch? Dziecko przecież nie umarło, tylko śpi!